
“以服務促進和平”是 2012-13 年度國際扶輪主題

'Peace Through Service' is 2012-13 RI theme

By Megan Ferringer and Arnold R. Grahl

國際扶輪新聞 - 2012 年 1 月 16 日

Rotary International News -- 16 January 2012



國際扶輪社長當選人田中作次在一場2012年國際講習會開幕式全會的下屆扶輪地區總監的訓練活動中，揭開2012-13年度國際扶輪主題「以服務促進和平」。

RI President-elect Sakuji Tanaka unveiled the 2012-13 RI theme, *Peace Through Service*, during the opening plenary session of the 2012 International Assembly, a training event for incoming Rotary district governors. *Rotary Images/Alyce Henson*

國際扶輪社長當選人田中作次要扶輪社員在 2012-13 年度裡去建構「以服務促進和平」。

田中在 2012 年國際講習會的開幕式全會的下屆扶輪地區總監的訓練活動中公佈國際扶輪主題。

“和平，以我們所能瞭解它所有的方法，它是一個真正的目標並且是一種扶輪栩栩如生的目標，”他說。“和平不是那些僅由政府通過協議或藉由英勇奮鬥所能爭取得到的東西。我們可以發現它是那些每天並以許多簡單的方法我們就可以實現的東西。”

田中表示，和平，對不同的人有不同的含義。

“沒有定義是正確的，並且也沒有定義是錯誤的，”他說。“不過，我們採用這個標語，這是對我們來說意味著什麼和平。

“無論我們如何使用，或理解這個標語，扶輪可以幫助我們去實現它，”他補充說。

田中，是位來自巨大東京首都商圈的商人，分享如何成為一個扶輪社員而拓寬了他對世界的認識。於 1975 年，加入八潮扶輪社後，他說，他開始意識到，他的人生目的不是為了賺更多的錢，而是要對別人有用。

RI President-elect Sakuji Tanaka will ask Rotarians to build **Peace Through Service** in 2012-13.

Tanaka unveiled the RI theme during the opening plenary session of the 2012 International Assembly, a training event for incoming Rotary district governors.

"Peace, in all of the ways that we can understand it, is a real goal and a realistic goal for Rotary," he said. "Peace is not something that can only be achieved through agreements, by governments, or through heroic struggles. It is something that we can find and that we can achieve, every day and in many simple ways."

Peace has different meanings for different people, Tanaka said.

"No definition is right, and no definition is wrong," he said. "However we use the word, this is what peace means for us."

"No matter how we use, or understand the word, Rotary can help us to achieve it," he added.

Tanaka, a businessman from the greater Tokyo metropolitan area, shared how becoming a Rotarian broadened his understanding of the world. After joining the Rotary Club of Yashio, in 1975, he said, he began to realize that his life's purpose was not to make more money, but to be useful to other people.

“我意識到，藉由幫助別人，即使以最簡單的方法，我可以幫助去建立和平，”田中說。

3月的海嘯和地震後，他幫助重建他的國家之後，他指出，日本的傳統是社會的需要凌駕於個人的需要之上。

“以正面積極的方式，這是一個教訓，我認為整個世界可以加以借鑒。當我們看到別人的需求比我們自己的需要更重要時—當我們的精力專注於一個對所有人有益的共同目標時，這改變了一切，”他說。“在一個完全的根本途徑裡它改變了我們的優先事項。它改變我們如何瞭解和平的想法。”

田中將要求扶輪社員將他們的能量去支持國際扶輪策略計劃三個重點，他說。他還說，他將要求下屆領導人去推廣在日本廣島；柏林；美國夏威夷檀香山所舉行的三個扶輪和平論壇，。

“在扶輪裡，我們的業務是沒有利潤的。我們的業務就是和平，”他說。“我們的報酬不是財務上的，而是看到一個更加美好，更加和平的世界，是一個我們藉由我們自己的努力所獲得的幸福和滿足。”

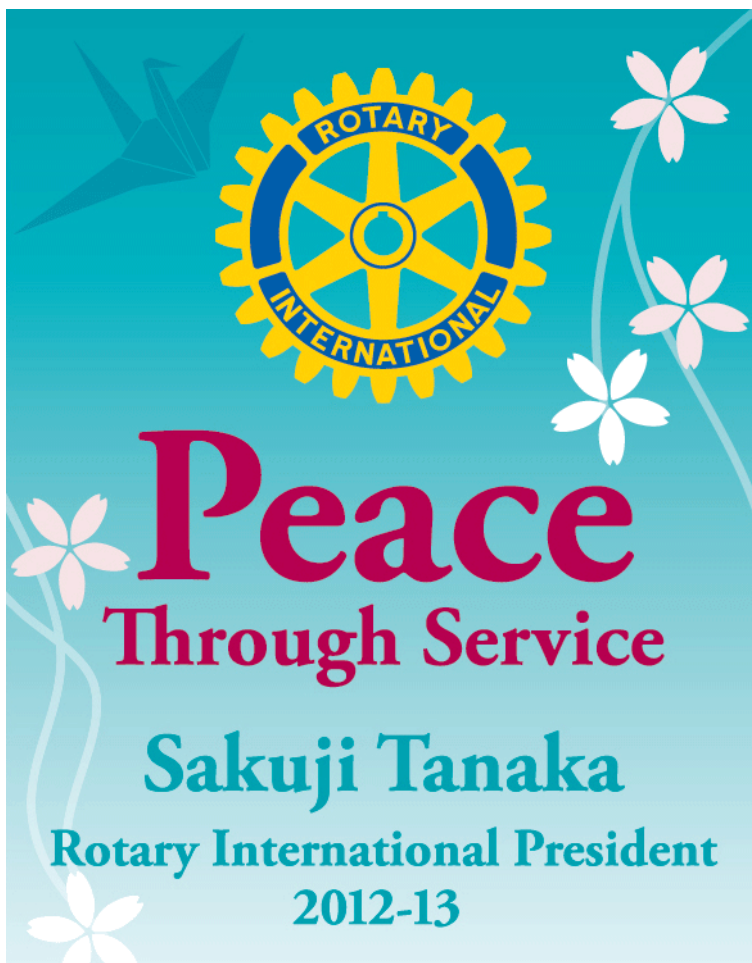
"I realized that by helping others, even in the simplest of ways, I could help to build peace," Tanaka said.

He noted that the Japanese tradition of putting the needs of society above the needs of the individual helped his country rebuild after the tsunami and earthquake in March.

"This is a lesson that I think the whole world can learn from, in a positive way. When we see the needs of others as more important than our own needs -- when we focus our energies on a shared goal that is for the good of all -- this changes everything," he said. "It changes our priorities in a completely fundamental way. And it changes how we understand the idea of peace."

Tanaka will ask Rotarians to focus their energy on supporting the three priorities of the [RI Strategic Plan](#), he said. He added that he will ask the incoming leaders to promote three Rotary peace forums, to be held in Hiroshima, Japan; Berlin; and Honolulu, Hawaii, USA.

"In Rotary, our business is not profit. Our business is peace," he said. "Our reward is not financial, but the happiness and satisfaction of seeing a better, more peaceful world, one that we have achieved through our own efforts."



以服務促進

和平